GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA DE LA LENGUA C (ÁRABE)**
Código: 101643
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: EL HERCH MOUMNI, SABAH (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Parte nueva de la Facultad de Filosofía y Letras, segunda planta.
E-Mail: l32elmos@uco.es Teléfono: ---------

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

- Capacitar al alumnado para traducir textos de los diferentes géneros periodísticos.
- Aumentar los conocimientos del alumnado sobre los medios de comunicación del mundo árabe.
- Mostrar al alumnado los problemas de muy diferente tipo que presentan los textos de los medios de comunicación en los países árabes.
- Capacitar al alumnado para que pueda usar los medios de comunicación árabes como forma de mejorar su competencia lingüística en árabe de forma autónoma.
- Mejorar los conocimientos de lengua árabe del alumnado, a través del estudio de textos de *lugat al-yaraid* (la

GUÍA DOCENTE

lengua de los periódicos).

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Los géneros periodísticos

1.1 Clasificación de textos periodísticos

2.1 Tipos de textos periodísticos

2. Características del lenguaje periodístico (árabe-español)

3. Fundamentos teóricos para la traducción periodística (árabe-español)

2. Contenidos prácticos

1. Análisis y traducción de noticias.
2. Análisis y traducción de crónicas.
3. Análisis y traducción de reportajes.
4. Análisis y traducción de artículos de opinión.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que la profesora determine el sistema oportuno de evaluación.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos alumnos a tiempo parcial deberán comunicar esta circunstancia a la profesora que determinará cuál será la metodología pertinente.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contemplados en esta Guía Docente se adaptarán de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales, en los casos que así se requiera.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	5	2	7
Análisis de documentos	19	7	26
Comentarios de texto	10	5	15
Seminario	8	1	9
Tutorías	2	1	3

GUÍA DOCENTE

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Total horas:	***44***	***16***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	15
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	35
Estudio	30
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Ejercicios y problemas
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

La profesora entregará al alumnado el material teórico y práctico a través de la plataforma de la asignatura (Moodle) y/o en clase.

EVALUACIÓN

Competencias	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2	X	X	X	X
CB3		X	X	X
CB4		X	X	X
CB5	X		X	X
CB6				X
CB7	X			
CE1	X		X	X
CE10		X		X
CE11			X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CE13	X		X	X
CE14			X	X
CE15		X	X	X
CE16				X
CE20	X			X
CE3			X	X
CE8		X	X	X
CE9	X		X	
CU1		X	X	X
CU2		X	X	X
CU3				X
Total (100%)	***20%***	***10%***	***30%***	***40%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia:

Se valorará la participación activa en clase. Salvo para los alumnos a tiempo parcial, será de un 10%.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Todas las entregas de ejercicios se realizarán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora indicadas.
Es preciso obtener una calificación mínima de 5 en cada bloque para aprobar la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Los criterios de evaluación tedrán en cuenta la situación concreta de cada alumno, evitando penalizar a aquellos que hayan faltado de manera justificada.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

GUÍA DOCENTE

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Calificación mínima de 9.5 (SOBRESALIENTE). La obtención de MH queda a discreción de la profesora.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

- CHARTIER, D. La traduction journalistique. Toulouse : Presse Universitaire Mirail, 2000.
- CORTÉS ZABORRAS, Carmen, y HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.
- GRIJELMO, A. El estilo del periodista. 16ª edición. Madrid: Taurus, 1997.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. "Técnicas específicas de la traducción periodística". Quaderns. Revista de traducció 13, 2006, 125-139.
- MARTÍN VIVALDI, Gonzalo. Géneros periodísticos. Madrid: Paraninfo, 1973.
- MUÑOZ, JOSÉ JAVIER. Redacción periodística. Teoría y práctica. Salamanca: Librería Cervantes, 1994.
- VAN DIJK, Teun. La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información. Barcelona, Paidós, 1990.
- VAN DIJK, Teun (1995). Prensa, racismo y poder. México: Universidad Iberoamericana.
- VAN DIJK, Teun (2003). Ideología y discurso. Una introducción multidisciplinaria. Barcelona: Ariel.
- VAN DIJK, Teun (2008). Discurso y poder. Barcelona: Gedisa.
- VENUTI, Lawrence. The Translator's Invisibility. 2. ª edición. London/New York: Routledge, 2008.
- VENUTI, Lawrence. «Translation as cultural politics: Regimes of domestication in English». En: BAKER, Mona (ed.). Critical Readings in Translation Studies. London/New York: Routledge, 2010, pp. 65-79.

2. Bibliografía complementaria

- A. VV., Libro de estilo de El País, Madrid, Ediciones El País, 2004.
- AGENCIA EFE: Manual de Español Urgente, 13ª ed., Cátedra, Madrid, 2000.
- CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES. Portail Lexical. 2012 [sitio web]. Disponible en: https://www.cnrtl.fr/definition/.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2011). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. 5. ª edición revisada. Madrid: Cátedra.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 2010.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Realización de actividades
Trabajos válidos para varias asignaturas

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Seminario	Tutorías
1ª Quincena	0,0	2,0	2,0	0,0	1,0

GUÍA DOCENTE

Periodo	Actividades de evaluación	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Seminario	Tutorías
2ª Quincena	0,0	3,0	2,0	3,0	0,0
3ª Quincena	3,0	4,0	2,0	2,0	0,0
4ª Quincena	0,0	4,0	2,0	2,0	0,0
5ª Quincena	0,0	4,0	2,0	0,0	0,0
6ª Quincena	4,0	5,0	2,0	2,0	0,0
7ª Quincena	0,0	4,0	3,0	0,0	2,0
Total horas:	***7,0***	***26,0***	***15,0***	***9,0***	***3,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que la profesora determine el sistema oportuno de evaluación.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2	X	X	X	X
CB3		X	X	X
CB4		X	X	X
CB5	X		X	X
CB6				X
CB7	X			
CE1	X		X	X
CE10		X		X
CE11			X	X
CE13	X		X	X
CE14			X	X
CE15		X	X	X
CE16				X
CE20	X			X
CE3			X	X
CE8		X	X	X
CE9	X		X	
CU1		X	X	X
CU2		X	X	X
CU3				X
Total (100%)	***20%***	***10%***	***30%***	***40%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

Se valorará la participación activa en clase. Salvo para los alumnos a tiempo parcial, será de un 10%.

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Todas las entregas de ejercicios se realizarán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora indicadas.
Es preciso obtener una calificación mínima de 5 en cada bloque para aprobar la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Los criterios de evaluación tedrán en cuenta la situación concreta de cada alumno, evitando penalizar a aquellos que hayan faltado de manera justificada.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que la profesora determine el sistema oportuno de evaluación.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2	X	X	X	X
CB3		X	X	X
CB4		X	X	X
CB5	X		X	X
CB6				X
CB7	X			
CE1	X		X	X
CE10		X		X
CE11			X	X
CE13	X		X	X
CE14			X	X
CE15		X	X	X
CE16				X
CE20	X			X
CE3			X	X
CE8		X	X	X
CE9	X		X	
CU1		X	X	X
CU2		X	X	X
CU3				X
Total (100%)	***20%***	***10%***	***30%***	***40%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Herramientas Moodle	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
Asistencia		X		X

GUÍA DOCENTE

Herramientas Moodle	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
Chat		X		
Encuestas y encuesta predefinida				X
Participación	X	X		
Pruebas simultáneas por videoconferencia				X
Tarea	X		X	X
Videoconferencia	X	X	X	X

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

Se valorará la participación activa en clase. Salvo para los alumnos a tiempo parcial, será de un 10%.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Todas las entregas de ejercicios se realizarán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora indicadas.
Es preciso obtener una calificación mínima de 5 en cada bloque para aprobar la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Los criterios de evaluación tedrán en cuenta la situación concreta de cada alumno, evitando penalizar a aquellos que hayan faltado de manera justificada.